

# RAPPORT ANNUEL



**CONSORTIUM NATIONAL**  
de développement de  
ressources pédagogiques  
en français au collégial



2019-2020



# Les trois postulats

## qui guident le CNDRPFC

- Les francophones et francophiles qui sont inscrits dans les collèges francophones ont droit à du matériel conçu et rédigé en français;
- L'éducation étant de responsabilité provinciale, il est nécessaire de travailler avec les ministères provinciaux pour réduire, sinon corriger la situation du manque de matériel didactique en français;
- La protection et le soutien aux communautés francophones du Canada sont de responsabilité fédérale et le gouvernement a manifesté à plusieurs reprises son engagement envers les communautés de langues officielles.

### SIÈGE SOCIAL DU CONSORTIUM

725, rue du Collège  
Bathurst (Nouveau-Brunswick)  
E2A 4B9

**Téléphone :** 506 547 7491  
**Télécopieur :** 506 549 5836  
**Courriel :** [Direction.generale@consortiumcollegial.ca](mailto:Direction.generale@consortiumcollegial.ca)

Ce document est publié sur le site Web du Consortium  
[www.consortiumcollegial.ca](http://www.consortiumcollegial.ca)

Dans le présent document, le genre masculin est utilisé comme générique, sans discrimination et à seule fin d'alléger le texte.



# Table des matières

Les trois postulats qui guident le CNDRPFC. ....	2
Notre engagement . . . . .	4
Membres du Conseil d'administration . . . . .	5
Mot du président du Conseil d'administration . . . . .	6
Mot de la directrice générale . . . . .	7
Réalisations et avancées stratégiques	
• AXE : Accès à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial. . . . .	8
• AXE : Collaborations et partenariats . . . . .	13
• AXE : Pérennité organisationnelle et contrôle de la qualité. . . . .	14
États financiers audités 2019 – 2020. . . . .	15
Remerciements . . . . .	25
Établissements et organismes membres du Consortium . . . . .	25



# Notre engagement

## Vision

Grâce à la crédibilité de ses membres et à ses actions, le Consortium est reconnu comme un regroupement indispensable dans le développement et la diffusion des ressources pédagogiques en français au niveau collégial.

## Mission

La mission du Consortium est d'assurer que les collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada disposent de matériel pédagogique de grande qualité.

## Résultats stratégiques

Les actions au quotidien du Consortium visent les résultats stratégiques suivants :

- Donner accès à des ressources pédagogiques en français de qualité au niveau collégial.
- Favoriser des collaborations et des partenariats stratégiques.
- Assurer la pérennité organisationnelle et le contrôle de la qualité.

## Mandat

Le Consortium vise à améliorer la qualité de l'enseignement offert aux étudiants inscrits dans les programmes professionnels, techniques et de métiers des collèges francophones en milieu minoritaire au Canada. Le Consortium contribue à valoriser l'usage de ressources pédagogiques en français dans la livraison des programmes au niveau collégial par l'entremise de la formation de groupes de professionnels en développement de matériel pédagogique, la mise en commun du matériel pédagogique traduit, adapté ou encore développé par les équipes d'enseignants et, complémentirement, par la recherche et l'innovation en matière d'appui à l'enseignement. Pour ce faire, il s'est fixé les objectifs suivants :

- connaître les besoins en matériel pédagogique en français pour l'ensemble des programmes professionnels, techniques et des métiers offerts par les collèges francophones en milieu minoritaire au Canada;
- mettre en place l'infrastructure technologique nécessaire afin de rendre accessibles les ressources pédagogiques existantes et celles en développement à tous les gestionnaires et enseignants des collèges canadiens intéressés;
- mettre au point des modèles d'encadrement et de développement de ressources pédagogiques au collégial;
- maximiser l'apport des établissements d'enseignement au collégial à l'amélioration de la qualité des ressources pédagogiques dont se servent les enseignants;
- favoriser les partenariats et les collaborations;
- faciliter et entretenir la liaison et la concertation au sein des collèges francophones participants.



# Membres du Conseil d'administration

## Membres de la direction :

**Donald Desroches,**  
président

Président  
Collège de l'Île

**Isabelle Thibault,**  
vice-présidente

Directrice des études  
Collège Educacentre

**Mélanie Cwikla,**  
secrétaire- trésorière

Directrice, École technique et professionnelle  
Université de Saint-Boniface

**Josée Clermont**  
trésorière

Directrice générale  
Collège nordique francophone

## Administrateurs et administratrices :

**Samuel Bernard**  
Directeur général

Association québécoise de pédagogie collégiale

**Lynn Casimiro**  
Vice-présidente

Enseignement et Réussite scolaire  
Collège La Cité

**Pierre Clavet**  
Directeur général

Développement des affaires et Formation continue  
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

**Catherine Dandonneau**  
Directrice

Centre collégial de l'Alberta

**Cathie Dugas**  
Directrice

Centre collégial de développement de matériel didactique

**Neda Ghaferi**  
Directrice

Secteur collégial et campus d'Halifax  
Université Sainte-Anne

**Francis Kasongo**  
Directeur général

Collège Mathieu

**Jean Léger**  
Directeur général

Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada

**Lyne Michaud**  
Vice-présidente

Enseignement  
Collège Boréal



# Mot du président

## du Conseil d'administration



Madame, Monsieur,

Il me fait grand plaisir de vous présenter le rapport annuel 2019-2020 du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial. Comme vous le constaterez dans les pages qui suivent, le Consortium a mené, encore cette année, un éventail d'activités visant à soutenir la formation collégiale au sein des communautés minoritaires de langue française au Canada, contribuant ainsi à l'acquisition de compétences chez nos étudiants, à la formation continue de notre main-d'œuvre et à l'épanouissement de notre population. Comme c'est le cas depuis plusieurs années, ces activités ont notamment englobé la création et la mise à disposition de nouveau matériel pédagogique ainsi que la traduction de ressources liées à des secteurs de formation prioritaires pour lesquels nos établissements dispensent des programmes d'études. Le Consortium a également poursuivi son travail visant à rendre disponibles, en français, les modules d'apprentissage pour les métiers désignés Sceau Rouge. Ce travail est effectué en vertu de l'entente conclue avec les responsables de l'apprentissage en Alberta qui lui confère les droits de traduction. À ces activités se sont aussi ajoutées plusieurs avancées dans le domaine des ressources éducatives libres (REL), le Consortium étant convaincu que l'accès à ce type de ressources constitue une avenue de plus en plus pertinente pour tous les apprenants qui choisissent d'acquérir de nouvelles compétences ou de perfectionner celles qu'ils possèdent en ayant recours aux services de formation de nos établissements.

Il est toutefois évident que ces activités ne pourraient être réalisées sans l'appui de nos établissements et organismes membres et sans le soutien financier des différents paliers gouvernementaux. J'aimerais donc leur adresser nos remerciements les plus sincères pour les contributions monétaires reçues ainsi que pour la confiance dont ils font preuve à l'égard de notre organisme.

Sur le plan administratif, le Consortium a tenu son Assemblée générale annuelle le 5 novembre 2019 à Regina (Saskatchewan). Pour sa part, notre Conseil d'administration s'est réuni à cinq reprises au cours de l'année, principalement par vidéoconférence. Je tiens à souligner ici l'engagement soutenu des membres du Conseil et à rappeler que la richesse de l'expertise qu'ils apportent est sans aucun doute indispensable pour l'atteinte de nos objectifs stratégiques.

Par ailleurs, l'automne 2019 a été marqué par le départ de Mme Mirelle Cyr, qui occupait jusqu'à ce moment le poste de directrice générale. Je profite donc également de ce mot pour lui exprimer toute ma reconnaissance ainsi que celle de mes collègues du Conseil d'administration et pour lui redire à quel point sa vaste expérience et son énergie remarquable ont été appréciés.

Je ne saurais terminer ce mot sans saluer l'équipe du Consortium, en mon nom et en celui du Conseil d'administration. Le dévouement et la flexibilité de chaque membre de cette équipe se sont avérés particulièrement exemplaires en cette année de pandémie et ont assurément été remarqués.

L'année 2020-2021 marquera la quinzième année d'opération du Consortium. Si le chemin parcouru jusqu'à maintenant est fort impressionnant, je suis également convaincu que les années à venir nous permettront de poursuivre la concrétisation d'une foule de priorités stratégiques pour le plus grand bénéfice de nos communautés étudiantes francophones minoritaires.

**Le président, Donald DesRoches**

# Mot de la directrice générale

Bonjour,

L'année 2019-2020, pour notre organisme, s'est indéniablement déroulée sous le signe de la transition. En octobre dernier, nos administrateurs m'ont accordé le privilège de succéder à Mme Mirelle Cyr, qui se retirait alors de la direction générale après avoir mené les activités du Consortium pendant près de quatre ans. Je tiens d'ailleurs à exprimer mes remerciements les plus sincères à Mme Cyr pour l'attention avec laquelle elle a veillé au transfert des dossiers lors de son départ et de mon arrivée en poste et surtout, à souligner l'esprit visionnaire avec lequel elle a conçu les projets que nous poursuivons au cours des prochaines années. À ce chapitre, le virage entamé par le Consortium dès 2018 en regard de la disponibilité accrue de ressources pédagogiques libres (REL) mérite d'être mentionné, puisque la transition vers ce type de ressources se poursuit toujours et qu'elle continuera sans doute d'apparaître en bonne place dans nos perspectives d'avenir.

Au cours de la dernière année, et grâce à une entente intervenue avec eCampusOntario, le Consortium a finalisé l'infrastructure de sa bibliothèque de ressources éducatives libres (REL) et rendu librement accessibles une série de douze webinaires visant à familiariser enseignants, pédagogues et experts techniques à la création et à la diffusion de REL de haute qualité. Parallèlement, notre comité de pilotage sur les REL a également poursuivi ses activités. Plus encore, notre organisme a également reçu un financement de Patrimoine canadien qui nous permettra de développer, d'ici au printemps 2021, une stratégie de sensibilisation en matière de REL, tandis que l'un de nos établissements membres s'est déjà engagé à développer de nouvelles ressources libres dans le cadre d'un projet touchant au domaine de l'éducation à la petite enfance et qu'un autre a déposé une demande de financement importante pour faciliter l'élaboration et le partage d'un éventail de nouvelles REL au cours des prochaines années.

En suivi aux initiatives qui avaient été entamées l'année précédente, le Consortium a également contribué, en 2019-2020, à la disponibilité de nouveau matériel pédagogique développé sous l'égide d'établissements membres (Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, Collège la Cité, Université Sainte-Anne, Collège Boréal) en collaboration avec d'autres institutions d'expertise telles que le Centre collégial d'expertise en gérontologie du Cégep de Drummondville. Certaines de ces ressources font partie du domaine de l'entrepreneuriat et des affaires, alors que d'autres se rapportent au développement de compétences en matière de suppléance en milieu scolaire ainsi qu'à la formation ou à l'appui des proches aidants. Par ailleurs, nos services de traduction et de



révision linguistique ont également été largement sollicités dans le but d'accroître l'éventail de ressources disponibles en français. À ce niveau, diverses ententes ont été reconduites (Collège Boréal, Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick, Projet d'harmonisation de l'Atlantique), tandis que plusieurs établissements membres (dont le Collège Mathieu, le Collège La Cité et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick) et d'autres clients (tel que le Groupe CWB) nous ont confié des travaux d'envergure en lien avec des domaines de formation prioritaires pour le marché du travail. Parallèlement, la direction générale a poursuivi ses efforts de communication et de réseautage auprès de collaborateurs et partenaires qui comptent également la qualité de la formation collégiale en français parmi leurs priorités. Nous avons également continué de porter une attention particulière aux activités susceptibles de contribuer à la pérennité de l'organisme ainsi qu'aux processus qui sous-tendent la qualité constante de nos services.

Par ailleurs, nous ne pouvons passer sous silence l'avènement de la pandémie liée à la COVID-19 qui, au-delà des enjeux immédiats qu'elle a apportés autant pour le Consortium lui-même que pour ses membres, a aussi mis en relief la nécessité de mettre en œuvre des modes de formation hautement flexibles ainsi que l'importance de disposer de ressources d'apprentissage facilement accessibles à distance. Le Consortium souhaite évidemment se montrer particulièrement sensible à ces nouvelles réalités et est déterminé à apporter à ses membres le meilleur appui possible pour relever les défis qu'impose cette situation. Dans cette perspective, nous espérons d'ailleurs que cette volonté soit reflétée à sa pleine mesure à l'intérieur du prochain plan stratégique quinquennal, qui sera finalisé et publié au cours des prochains mois.

En terminant, j'aimerais exprimer ma gratitude non seulement aux ministères provinciaux et fédéraux, aux établissements et aux organismes qui soutiennent financièrement nos activités, mais aussi à chaque personne qui contribue, avec un immense dévouement, à nos avancées et à nos accomplissements. Le Consortium a la chance formidable de compter sur une expertise extrêmement riche à l'intérieur de sa propre équipe ainsi qu'au sein de son Conseil d'administration; c'est donc avec enthousiasme et confiance que nous anticipons les années à venir.

Cordialement,

**Lucie Vincent-LeBlanc, directrice générale**



# Réalisations et avancées stratégiques 2019-2020

## AXE : ACCÈS À DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS DE QUALITÉ AU NIVEAU COLLÉGIAL

### Premier résultat d'impact visé :

*Le nombre de ressources pédagogiques en français au niveau collégial a augmenté grâce à des actions de développement, d'adaptation, de traduction ou de partage menées par le Consortium.*

### NOUVELLES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

Les ressources pédagogiques liées à cinq initiatives adaptées aux besoins des étudiants en contexte minoritaire ont été rendues disponibles au cours de la dernière année. Ces ressources ont été élaborées par des établissements membres du CNDRPFC grâce aux appuis qui avaient été consentis dans le cadre du programme d'appui aux langues officielles en enseignement de Patrimoine canadien, et se rapportent aux domaines de la santé, des sciences sociales et des affaires.

#### Ces ressources sont :

- **Contenu de cours en marketing électronique** (Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et Université Sainte-Anne);
- **Cours de base en comptabilité** (Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, avec la participation du groupe Sparks Advisory);
- **Micro-formation pour proches aidants** (Collège la Cité et Centre collégial d'expertise en gérontologie (CCEG) du Cégep de Drummondville);
- **Micro programmes en ligne - suppléants et proches aidants francophones** (Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et Collège Boréal);
- **Référentiel d'un camp d'été entrepreneurial** (Collège communautaire du Nouveau-Brunswick).

Ces nouvelles ressources portent à plus de 235 le nombre de ressources pédagogiques dont le développement fut appuyé par le Consortium depuis sa mise en place. Elles sont rendues disponibles aux membres par le biais du site web du Consortium ([consortiumcollegial.ca/ressources](http://consortiumcollegial.ca/ressources)) selon une classification par domaine, et sont mises à leur disposition gratuitement.

### RESSOURCES ÉDUCATIVES LIBRES

Fort de son expérience pour appuyer la création et le partage de ressources pédagogiques, le Consortium avait entamé, en 2018-2019, un virage visant à s'inscrire dans la tendance mondiale en matière de ressources éducatives libres (REL). Ce concept réfère à des matériaux d'enseignement et d'apprentissage de format divers, qui sont généralement partagés en vertu de licences Creative Commons permettant la mise à jour, la traduction ainsi que l'adaptation des ressources aux besoins de différentes clientèles tout en préservant la reconnaissance du travail original de l'auteur. Puisqu'elles sont gratuites et faciles à obtenir via l'internet, les REL ont aussi pour mérite de réduire les coûts des études de façon significative et de favoriser ainsi l'accès à la formation.



## Durant l'année 2019-2020, le Consortium a poursuivi le virage amorcé vers les ressources éducatives libres, en veillant notamment à :

- Recourir à l'expertise de eCampus Ontario pour l'avancement des aspects technologiques et conceptuels du positionnement du Consortium en regard des ressources éducatives libres;
- Concevoir et compléter l'infrastructure d'une bibliothèque de ressources éducatives libres qui hébergera entre autres les nouvelles ressources pédagogiques qui seront développées. Cette infrastructure est désormais en ligne, à l'adresse suivante : [bibliotheque.consortiumcollegial.ca](http://bibliotheque.consortiumcollegial.ca);
- Mettre à la disposition de ses membres des licences d'utilisation de Pressbooks, une application de choix pour le développement de ressources éducatives libres. Les premières licences distribuées faciliteront d'ailleurs la création de REL dans le domaine de l'éducation à la petite enfance par des enseignants d'expérience;
- Favoriser la participation de l'équipe du Consortium, de spécialistes du soutien technologique et de représentants d'établissements membres à une série de onze webinaires dispensés par les experts de eCampus Ontario et visant à familiariser les participants avec différents aspects du développement, de l'hébergement et du partage des REL;
- Rendre la totalité de ces webinaires gratuitement disponibles, en différé, par le biais de son site web, à l'adresse suivante : [consortiumcollegial.ca/ressources](http://consortiumcollegial.ca/ressources);
- Favoriser la poursuite des activités du comité de pilotage sur les REL mis en place en 2018-2019, en organisant entre autres des rencontres virtuelles, en faisant part aux membres des avancées réalisées et en les consultant sur différents aspects des réalisations en cours et à venir;
- Entamer des démarches ayant pour but de transformer en REL des ressources pédagogiques déjà existantes, créées par ses établissements membres.

Par ailleurs, en décembre 2019, le Consortium a déposé une demande de financement à Patrimoine canadien, dans le cadre du programme de Collaboration avec le secteur non-gouvernemental – Éducation dans la langue de la minorité. Le projet déposé vise à développer et à déployer une stratégie de sensibilisation aux REL, qui s'adressera tant aux étudiants inscrits et futurs qu'aux différents acteurs de l'enseignement collégial en situation minoritaire. Cette demande a reçu un accueil positif de la part du ministère subventionnaire, permettant ainsi au projet de démarrer au printemps 2020, avec un échéancier de réalisation fixé à la fin mars 2021.

Plus récemment, une demande de soutien pluriannuel a aussi été déposée par le Collège Boréal dans le cadre de l'entente fédérale/provinciale du Programme sur les langues officielles en enseignement de Patrimoine canadien, en vue de créer et de partager des nouvelles ressources libres en français et adaptées aux étudiants francophones en situation minoritaire. Cette demande est toujours à l'étude. Advenant qu'elle soit retenue, il est prévu que le Consortium jouera un rôle important dans la réalisation des activités, entre autres par la coordination d'appels de propositions et d'un processus de sélection et de suivis de projets. L'infrastructure de sa bibliothèque de ressources éducatives libres du Consortium sera également mise à profit pour l'hébergement des nouvelles ressources développées.

L'évolution des activités du Consortium en regard de la promotion, de la création et du partage de ressources éducatives libres constitue une perspective riche et prometteuse pour l'ensemble de ses établissements membres. Sa pertinence s'est d'ailleurs confirmée davantage par la rapidité avec laquelle les établissements de formation ont dû se tourner vers des modes d'enseignement alternatifs lors de l'instauration des mesures sanitaires d'urgence au Canada, en mars dernier. Durant les années qui viennent, le Consortium entend donc soutenir ses membres, dans toute la mesure de ses capacités, pour la création et la diffusion de REL ainsi que pour leur positionnement au sein des grands groupes d'intérêt sur les ressources éducatives libres.

## TRADUCTION ET RÉVISION LINGUISTIQUE

Au cours de l'année 2019-2020, le CNDRPFC a maintenu ses efforts en matière de traduction et de révision linguistique de documents en vue de rendre disponible, en français, un éventail de matériel pédagogique aussi diversifié que possible. Ses collaborations se sont poursuivies avec ses établissements membres, dont le Collège Boréal, le Collège La Cité, le Collège Mathieu et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, pour la traduction de documents reliés à des domaines de formation prioritaires pour le marché du travail canadien. Les services du Consortium ont également été retenus par plusieurs partenaires du secteur des métiers réglementés, tels que la Direction de l'apprentissage et de la Certification professionnelle du Nouveau-Brunswick, l'équipe du Projet d'harmonisation de l'Atlantique et le Groupe CWB. Ces partenariats ont permis à notre équipe de poursuivre la traduction et l'uniformisation des modules utilisés à travers le pays pour l'apprentissage des métiers (Individual Learning Modules), des examens provinciaux, et de contribuer à la disponibilité de documents de formation en soudage en français pouvant être utilisés à l'échelle nationale et internationale.

Entre le 1<sup>er</sup> juillet 2019 et le 30 juin 2020, les efforts du Consortium se sont donc soldés par plus de 1 750 000 mots traduits et plus de 1 888 400 mots révisés, pour un total de mots traités dépassant 3 638 400 mots. À ce nombre s'ajoutent également 3000 questions d'examen traduites et révisées, pour le secteur des métiers réglementés.

Le tableau ainsi que les graphiques qui suivent font état des faits saillants en regard des travaux réalisés au cours de cette année.

### TRADUCTION ET RÉVISION LINGUISTIQUE

Nombre de demandes reçues

**104**

Nombre de mots traduits

**1 750 000 +**

Nombre de mots révisés

**1 888 400 +**

Nombre total de mots traités

**3 638 400 +**

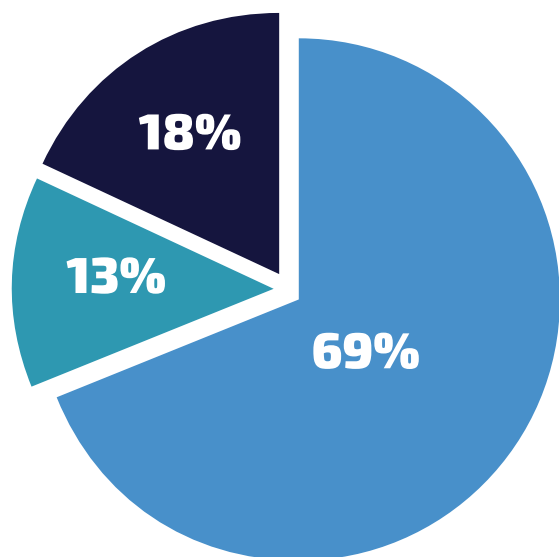
Nombre de questions d'examen traduites

**3 000**

Principaux domaines de formation pour lesquels des services ont été dispensés  
(catégories de référence : Classification nationale des professions, version 2016.0)

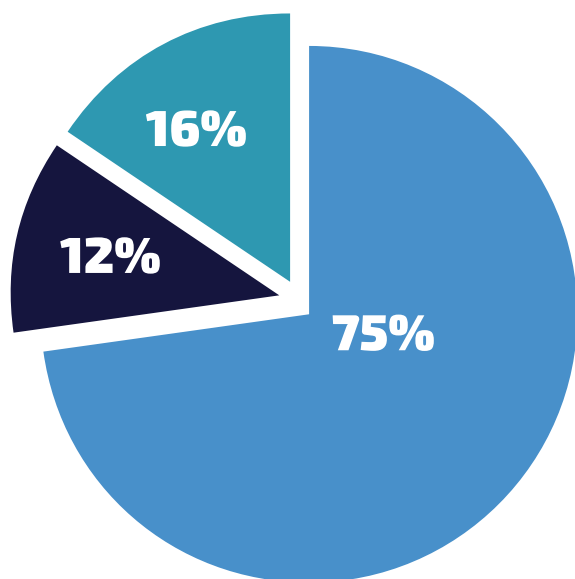
- **Secteur de la Santé**
- **Métiers, transport, machinerie et domaines apparentés**
- **Affaires, finances et administration**
- **Sciences naturelles et appliquées, et domaines apparentés**
- **Enseignement, droit et services sociaux, communautaires et gouvernementaux**

## Provenances des demandes



- Établissements membres
- Partenaires
- Autres

## Types de contenus traduits ou révisés














- Matériel de formation
- Matériel d'évaluation des apprentissages ou des compétences
- Autres (réussite étudiante, appui à l'enseignement, etc)

### Deuxième résultat d'impact visé :

La disponibilité des ressources pédagogiques en français au niveau collégial et leur utilisation sont augmentées.

### RÉPARTITION DES MEMBRES SUR LE SITE WEB AU 30 JUIN 2020

Au 30 juin 2020, le nombre de membres sur le site Web du Consortium avait légèrement augmenté par rapport à la même date de l'année précédente, et la répartition de ces membres s'établissait comme suit :

Provenance	N. de membres	Proportion graphique
Québec	254	
Nouveau-Brunswick	196	
Ontario	155	
Manitoba	27	
Alberta	21	
Colombie-Britannique	13	
Nouvelle-Écosse	13	
Île-du-Prince-Édouard	9	
Territoires du Nord-Ouest	4	
Saskatchewan	3	
Extérieur du Canada	3	
<b>Total</b>	<b>698</b>	

## AXE : COLLABORATIONS ET PARTENARIATS

### Résultat d'impact visé :

*Les collaborations et les partenariats essentiels au développement des ressources pédagogiques en français au niveau postsecondaire sont améliorés en qualité. Ici, la notion de qualité vise d'abord la pertinence par rapport aux domaines et aux clientèles visées par le Consortium ainsi que l'impact sur la disponibilité d'accès.*

Durant la dernière année, le Consortium a poursuivi ses efforts de collaboration avec les établissements membres de même qu'avec différents partenaires et des organisations externes, telles que eCampus Ontario, le Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada (RCCFC) et l'Association des collèges et universités de la francophonie canadienne (ACUFC). Il a également établi des voies de communications directes avec Patrimoine canadien dans le cadre de son projet de développement d'une stratégie de sensibilisation aux ressources éducatives libres.

De plus, et bien que la réalité pandémique ait considérablement restreint les possibilités de rassemblement à compter de mars 2020, le Consortium a participé au 25<sup>e</sup> congrès annuel du RCCFC, qui s'est tenu à Régina (Sask.) en novembre 2019. Plusieurs échanges ont également eu lieu avec des représentants du ministère de la Formation et Développement du l'emploi du Nouveau-Brunswick, des représentants du Canadian Welding Bureau et différents intervenants des établissements membres. Le Consortium s'est aussi joint à des rencontres virtuelles mises sur pied par l'Association des bibliothèques de recherche du Canada (ABRC) ainsi que par la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA).

Par ailleurs, le Consortium a continué de coordonner les travaux d'un comité qui avait d'abord été formé en prévision de la mise en place des infrastructures et mécanismes favorisant le développement de ressources éducatives libres en français (REL). Originellement composé de représentants de l'université de Saint-Boniface, du collège Éducacentre, de l'Association québécoise de pédagogie collégiale (AQPC), du Centre de développement de matériel didactique (CCDMD), du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), du Cégep de Trois-Rivières et de eCampus Ontario, ce comité a été reconduit sous forme d'entité consultative dans le but d'appuyer la réalisation du projet lié à la sensibilisation aux REL.





# AXE : PÉRENNITÉ ORGANISATIONNELLE ET CONTRÔLE DE LA QUALITÉ

## Résultat d'impact visé :

*Les capacités du Consortium relatives à la pérennité organisationnelle et de financement sont renforcées afin de pouvoir continuer à développer, à adapter, à traduire et à partager les ressources pédagogiques de niveau collégial.*

Plusieurs éléments continuent d'être en place en vue de soutenir la pérennité et d'assurer la qualité des activités et des services du Consortium. Du côté du Service de traduction et de révision linguistique, l'entente sur les droits de traduction des modules de l'Alberta est toujours en cours et le Consortium maintient activement ses voies de communication autant avec les responsables du dossier en Alberta qu'avec les représentants gouvernementaux et collégiaux afin d'assurer la pertinence des priorités de traduction qui sont identifiées. Dans le contexte plus global du service, les discussions et collaborations établies entre le Consortium et plusieurs de ses membres de même qu'avec différentes organisations se sont aussi poursuivies, permettant ainsi au Service de réaliser des travaux dans différents domaines de formation. L'équipe de traduction et de révision linguistique continue également d'appliquer des processus d'assurance-qualité rigoureux et d'enrichir le contenu de ses outils de référence, le tout dans une perspective d'amélioration continue.

Par ailleurs, la contribution financière de 50 000\$ du gouvernement de l'Ontario a été reconduite encore cette année, grâce à la collaboration du Collège La Cité, que le Consortium tient à remercier.

Les activités du Consortium ayant une portée à travers le pays, sa capacité à assurer sa présence en continuité et à concrétiser ses objectifs passe également par la possibilité de recourir à des technologies récentes et efficaces. Le Consortium souhaite ainsi souligner l'appui reçu du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et qui a permis à la totalité de son équipe de se joindre au réseau Teams de façon efficace et sécuritaire. Ce nouveau mode de fonctionnement pour les communications et le partage de documents s'est avéré particulièrement précieux au moment où le télétravail s'est imposé dans les environnements professionnels au printemps 2020 et a sans aucun doute contribué à la continuité de nos activités.

Finalement, et bien qu'il ait été entamé dès le début de l'année, l'exercice visant au développement d'un nouveau plan stratégique quinquennal s'est trouvé bousculé par l'arrivée du coronavirus. Les priorités stratégiques existantes conservant toute leur valeur, il fut décidé de suspendre pendant quelques mois l'élaboration d'un nouveau plan, pour permettre au Consortium et aux participants à l'exercice de planification de réagir à cette situation sans précédent. Il est maintenant prévu que l'exercice de réflexion soit réactivé dès l'automne, ce qui permettra ainsi au Consortium de disposer d'un plan d'avenir qui tiendra compte des nouveaux enjeux et des nouvelles réalités.



**TÉLÉCHARGEMENT DES  
RESSOURCES PÉDAGOGIQUES  
C'EST SIMPLE ET C'EST GRATUIT!**

Vous visitez le site Web du Consortium pour la première fois et désirez télécharger des ressources pédagogiques? demandez un code d'accès en vous rendant à la section « Ressources pédagogiques » du site Web du Consortium au **consortiumcollegial.ca**.



**CONSORTIUM NATIONAL**  
de développement de  
ressources pédagogiques  
en français au collégial



CONSORTIUM NATIONAL  
de développement de  
ressources pédagogiques  
en français au collégial

# États financiers

Pour l'exercice terminé  
le 30 juin 2020

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN  
FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

Index

aux états financiers

Pour l'exercice terminé le 30 juin 2020

	<u>Page</u>
Rapport des auditeurs indépendants	1 - 2.
État de la situation financière	3.
État des résultats	4.
État des flux de trésorerie	5.
Notes aux états financiers	6 - 8.



***Allen, Paquet & Arseneau LLP***  
CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS • COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS



*Allen, Paquet & Arseneau LLP*

Your business partner of choice  
Votre partenaire d'affaires par excellence

625, ave St. Peter Ave, Suite 100  
Bathurst, NB  
E2A 4Z6  
Tel: 506 546-1460  
Fax: 506 546-9950  
Info.Bathurst@apallp.com  
www.apallp.com

1.

## RAPPORT DES AUDITEURS INDÉPENDANTS

Au conseil d'administration du  
Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

### *Opinion*

Nous avons audité les états financiers ci-joints du Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, qui comprennent l'état de la situation financière au 30 juin 2020, l'état des résultats et l'état des flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date, ainsi que les notes et annexes, y compris le résumé des principes comptables importants.

À notre avis, ces états financiers ci-joints donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial au 30 juin 2020, ainsi que l'état des résultats et l'état des flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

### *Fondement de l'opinion*

Nous avons effectué notre audit conformément aux normes d'audit généralement reconnues du Canada. Les responsabilités qui nous incombent en vertu de ces normes sont plus amplement décrites dans la section *Responsabilités des auditeurs à l'égard de l'audit des états financiers* du présent rapport. Nous sommes indépendants de l'organisation conformément aux règles de déontologie qui s'appliquent à l'audit des états financiers au Canada et nous nous sommes acquittés des autres responsabilités déontologiques qui nous incombent selon ces règles. Nous estimons que les éléments probants que nous avons obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion d'audit.

### *Responsabilités de la direction et des responsables de la gouvernance à l'égard des états financiers*

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle des états financiers conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

Lors de la préparation des états financiers, c'est à la direction qu'il incombe d'évaluer la capacité de l'organisation à poursuivre son exploitation, de communiquer, le cas échéant, les questions se rapportant à la continuité de l'exploitation et d'appliquer le principe comptable de continuité d'exploitation, sauf si la direction a l'intention de liquider l'organisation ou de cesser son activité ou si aucune autre solution réaliste ne s'offre à elle.

Il incombe aux responsables de la gouvernance de surveiller le processus d'information financière de l'organisation.

207, rue Roseberry St.  
Campbellton, NB

625, ave St. Peter Ave  
Bathurst, NB



202 Pleasant Street  
Miramichi, NB

356, rue Canada Street  
St-Quentin, NB

Membre du groupe  Member of The AC Group  
De firmes comptables indépendantes limitée • Of Independent Accounting Firms Limited



## RAPPORT DES AUDITEURS INDÉPENDANTS (suite)

### *Responsabilités des auditeurs à l'égard de l'audit des états financiers*

Nos objectifs sont d'obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers pris dans leur ensemble sont exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs, et de délivrer un rapport des auditeurs contenant notre opinion. L'assurance raisonnable correspond à un niveau élevé d'assurance, qui ne garantit toutefois pas qu'un audit réalisé conformément aux normes d'audit généralement reconnues du Canada permettra toujours de détecter toute anomalie significative qui pourrait exister. Les anomalies peuvent résulter de fraudes ou d'erreurs et elles sont considérées comme significatives lorsqu'il est raisonnable de s'attendre à ce que, individuellement ou collectivement, elles puissent influencer sur les décisions économiques que les utilisateurs des états financiers prennent en se fondant sur ceux-ci.

Dans le cadre d'un audit réalisé conformément aux normes d'audit généralement reconnues du Canada, nous exerçons notre jugement professionnel et faisons preuve d'esprit critique tout au long de cet audit. En outre :

- ♦ nous identifions et évaluons les risques que les états financiers comportent des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs, concevons et mettons en oeuvre des procédures d'audit en réponse à ces risques, et réunissons des éléments probants suffisants et appropriés pour fonder notre opinion. Le risque de non-détection d'une anomalie significative résultant d'une fraude est plus élevé que celui d'une anomalie significative résultant d'une erreur, car la fraude peut impliquer la collusion, la falsification, les omissions volontaires, les fausses déclarations ou le contournement du contrôle interne ;
- ♦ nous acquérons une compréhension des éléments du contrôle interne pertinents pour l'audit afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'organisation ;
- ♦ nous apprécions le caractère approprié des méthodes comptables retenues et le caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que des informations y afférentes fournies par cette dernière ;
- ♦ nous tirons une conclusion quant au caractère approprié de l'utilisation par la direction du principe comptable de continuité d'exploitation et, selon les éléments probants obtenus, quant à l'existence ou non d'une incertitude significative liée à des événements ou situations susceptibles de jeter un doute important sur la capacité de l'organisation à poursuivre son exploitation. Si nous concluons à l'existence d'une incertitude significative, nous sommes tenus d'attirer l'attention des lecteurs de notre rapport sur les informations fournies dans les états financiers au sujet de cette incertitude ou, si ces informations ne sont pas adéquates, d'exprimer une opinion modifiée. Nos conclusions s'appuient sur les éléments probants obtenus jusqu'à la date de notre rapport. Des événements ou situations futurs pourraient par ailleurs amener l'organisation à cesser son exploitation ;
- ♦ nous évaluons la présentation d'ensemble, la structure et le contenu des états financiers, y compris les informations fournies dans les notes, et apprécions si les états financiers représentent les opérations et événements sous-jacents d'une manière propre à donner une image fidèle.

Nous communiquons aux responsables de la gouvernance notamment l'étendue et le calendrier prévus des travaux d'audit et nos constatations importantes, y compris toute déficience importante du contrôle interne que nous aurions relevée au cours de notre audit.

Bathurst, N.-B.

Le 10 septembre 2020

*Allen, Paquet & Arseneau LLP*

Comptables professionnels agréés



**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**  
**État de la situation financière**  
**Au 30 juin**

2020 2019

**ACTIF**

**ACTIF À COURT TERME**

Encaisse	128 682 \$	261 357 \$
Investissement à court terme	205 732	185 259
Comptes à recevoir	62 183	122 611
Travaux en cours	21 403	45 904
Frais payés d'avance	3 604	3 723
Remises gouvernementales à recevoir	4 295	2 517

425 899 \$ 621 371 \$

**PASSIF**

**PASSIF À COURT TERME**

Comptes à payer et frais courus	40 722 \$	93 654 \$
Subventions reportées	41 000	176 250

81 722 269 904

**ACTIF NET**

**FONDS POUR ÉVENTUALITÉS (note 3)** 211 396 211 396


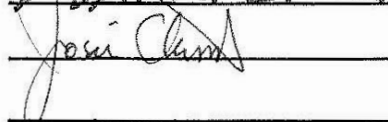
**SURPLUS**

Solde, début de l'exercice, tel qu'indiqué précédemment	140 071	38 136
Affectation du fonds pour éventualités	-	92 260
Solde, redressé	140 071	130 396
Excédent des revenus sur les dépenses (dépenses sur les revenus) de l'exercice - Page 4	(7 290)	9 675
Surplus, fin de l'exercice	132 781	140 071

344 177 351 467

425 899 \$ 621 371 \$

Approuvé par les directeurs

 Président  
 Trésorière

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN  
FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

**État des résultats**

**Pour l'exercice terminé le 30 juin**

	<b>2020</b>	<b>2019</b>
<b>REVENUS</b>		
Subventions	340 250 \$	311 161 \$
Autres revenus	285 560	408 542
Revenu d'intérêt	2 573	852
Contribution en nature	52 000	52 000
	<b>680 383</b>	<b>772 555</b>
<b>DÉPENSES</b>		
Assurances	7 189	6 128
Dépenses de bureau	928	1 972
Dépenses de projets	138 398	123 741
Dépenses de voyages	4 969	5 857
Honoraires professionnels	4 031	6 763
Location de locaux et services	52 000	52 000
Salaires - Direction générale	61 658	70 686
Traduction de modules	418 500	495 733
	<b>687 673</b>	<b>762 880</b>
<b>EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES (DÉPENSES SUR LES REVENUS) DE L'EXERCICE - Page 3</b>	<b>(7 290) \$</b>	<b>9 675 \$</b>

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN  
FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

**État des flux de trésorerie**

**Pour l'exercice terminé le 30 juin**

	<b>2020</b>	<b>2019</b>
<b>FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS AUX ACTIVITÉS D'EXPLOITATION</b>		
Rentrées de fonds - clients	551 783 \$	943 651 \$
Sorties de fonds - fournisseurs et employés	(663 985)	(823 895)
	<b>(112 202)</b>	<b>119 756</b>
<b>FLUX DE TRÉSORERIE LIÉS À L'ACTIVITÉ D'INVESTISSEMENT</b>		
Diminution (augmentation) de l'investissement à court terme	(20 473)	19 148
<b>AUGMENTATION (DIMINUTION) DES ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES</b>	<b>(132 675)</b>	<b>138 904</b>
<b>ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES, début de l'exercice</b>	<b>261 357</b>	<b>122 453</b>
<b>ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES, fin de l'exercice (note 4)</b>	<b>128 682 \$</b>	<b>261 357 \$</b>

---

**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN  
FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

Notes aux états financiers

30 juin 2020

---

**1. STATUT ET NATURE DES ACTIVITÉS**

Le Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial a été constitué en vertu de la loi sur les compagnies canadiennes le 5 février 2007. Il a comme mission de voir à ce que les étudiants et les enseignants des Collèges communautaires, en milieu minoritaire de langue française au Canada, disposent d'un matériel pédagogique approprié et de grande qualité.

**2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES**

**(a) Constatation des produits**

Les revenus d'exploitation sont comptabilisés suivant la méthode de la comptabilité d'exercice et sont constatés lorsqu'ils sont gagnés, c'est-à-dire lorsque :

- ♦ Les services sont fournis ou les produits sont livrés aux clients.
- ♦ Il y a une preuve évidente de l'existence d'un arrangement.
- ♦ Les montants sont fixes ou peuvent être déterminés.
- ♦ Notre capacité de recouvrer les montants est raisonnablement assurée.

Les principales sources de revenus de l'organisme sont les subventions.

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial utilise la méthode du report pour comptabiliser les revenus. Les apports affectés sont constatés à titre de revenus de l'exercice au cours duquel les dépenses connexes sont engagées. Les apports non affectés sont constatés à titre de revenus lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

**(b) Apports reçus sous forme de services**

L'organisme effectue divers échanges de services, de partenariat ou de représentation avec d'autres organismes et partenaires du consortium. L'organisme effectue divers échanges de services, de partenariat ou de représentation avec d'autres organismes et partenaires du consortium. Les apports reçus sous forme de services ayant une juste valeur déterminable sont comptabilisés dans les états financiers. Par contre, les apports reçus sous forme de services ayant une juste valeur non déterminable ne sont pas comptabilisés dans les états financiers.

**(c) Prévisions comptables**

La présentation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, exige que la direction fasse des estimations et des hypothèses ayant une incidence sur les montants et les notes aux états financiers. Ces estimations et hypothèses sont basées par la direction avec la meilleure de leurs connaissances des faits actuels et des actions futures de l'organisation. Il est donc possible que les résultats réels diffèrent de ces estimations.

**(d) Juste valeur**

Les instruments financiers comprennent les espèces et les quasi-espèces, les comptes recevables, les comptes à payer et les frais courus. En raison de leur échéance à court terme, tous les instruments financiers sont reportés à des montants correspondant approximativement à leur juste valeur.



**2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES (suite)**

**(e) Objectifs de la gestion du risque financier et politiques**

Les politiques relatives à la gestion du risque font partie de la gestion globale des activités de l'entité, à l'instar des autres organismes sans but lucratif. La participation directe de la Direction dans les activités quotidiennes de l'organisation contribue à déterminer les risques et les variations dans les attentes, ce qui entraîne des changements dans les activités de gestion du risque, dans les exigences et dans les actions. La direction ne prend pas part à des opérations de couverture afin de gérer le risque. Dans le cadre de la gestion globale des activités de l'entité, la direction envisage d'éviter toute concentration indue des risques et pour ce faire, adopte des politiques de crédit et d'investissement adéquates afin de gérer l'exposition de l'organisme.

**3. FONDS POUR ÉVENTUALITÉS**

En 2015, un fonds pour éventualités fut créé afin de fournir une source de fonds interne pour des priorités établies par le consortium. Ces fonds sont seulement disponibles sur recommandation de la direction générale et proposition du Conseil d'administration.

La mise de fonds initiale a été de 150 000\$. Par la suite, 80 pour cent de tout surplus annuel a été affecté au fonds pour éventualités.

À partir de l'année 2019-2020, le fonds de réserve sera d'un maximum de 350 000\$ et le Conseil d'administration aura la responsabilité de décider annuellement du montant à verser dans le fonds de réserve, selon les besoins.

**4. ESPÈCES ET QUASI-ESPÈCES**

Les espèces et quasi-espèces à la clôture de l'exercice se composent des fonds en caisse et des soldes bancaires.

**5. ÉVÉNEMENTS SUBSÉQUENT**

Depuis mars 2020, la propagation de la nouvelle souche de coronavirus, désignée « COVID-19 », a amené les administrations gouvernementales du monde entier à proclamer des mesures d'urgence pour combattre le virus. Ces mesures, dont les décrets d'interdiction de voyager, les périodes de mise en quarantaine obligatoires, la distanciation sociale et physique, ont occasionné d'importantes perturbations à l'activité commerciale et, par conséquent, un ralentissement économique. Les marchés des actions internationaux ont été caractérisés par une forte volatilité et une faiblesse générale. Les gouvernements et les banques centrales sont intervenus en instaurant des mesures monétaires et fiscales de taille ayant pour but de stabiliser la conjoncture. La durée et les conséquences de la propagation de la COVID-19 demeurent incertaines pour l'instant, tout comme l'efficacité des interventions des gouvernements et des banques centrales. La direction du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, indique avoir observé une baisse des revenus de mars à juin 2020, liée à une diminution dans les demandes pour les services de traduction et de révision linguistique. Par contre, en juillet 2020, les revenus sont retournés à leur niveau normal dû à la reprise des demandes. La direction anticipe que cette tendance se poursuivra dans les mois à venir.



**6. GESTION DE CAPITAL**

En matière de gestion de son actif net, l'objectif du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial est de poursuivre ses activités de manière durable tout en remplissant son mandat général de fournir du matériel pédagogique approprié et de grande qualité aux enseignants et étudiants des Collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada. L'organisme atteint son objectif en effectuant une gestion quotidienne rigoureuse de son flux de trésorerie et en surveillant régulièrement les recettes et les dépenses par rapport à ses budgets de fonctionnement et d'immobilisations annuels. Au besoin, le consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial intervient rapidement pour générer des recettes supplémentaires lorsque celles-ci ne respectent pas son budget et pour réduire les dépenses ou limiter des programmes lorsqu'il est impossible de trouver d'autres sources de revenus.



# Remerciements

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC) désire remercier chacun des partenaires qui soutiennent ses activités par le biais d'un appui financier. Ces partenaires incluent le ministère du Patrimoine canadien, le Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick ainsi que le Ministère des Collèges et Universités de l'Ontario.

De plus, le CNDRPFC désire remercier particulièrement le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) pour sa contribution exceptionnelle, tant au niveau technique et technologique que logistique.

Enfin, le Consortium tient à adresser des remerciements à tous ses membres qui, au fil des ans, font preuve d'un intérêt soutenu pour l'élaboration de matériel pédagogique en français de qualité. C'est grâce à l'apport de tous ses membres et de tous ses partenaires que la mission du CNDRPFC prend tout son sens et que notre organisme a pu évoluer jusqu'à devenir ce qu'il représente aujourd'hui.

## Établissements et organismes membres du Consortium

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - (CCNB)	<a href="http://ccnb.ca">ccnb.ca</a>
Collège Boréal	<a href="http://collegeboreal.ca">collegeboreal.ca</a>
Collège La Cité	<a href="http://acitec.on.ca">acitec.on.ca</a>
Université de Saint-Boniface	<a href="http://ustboniface.mb.ca">ustboniface.mb.ca</a>
Université Sainte-Anne	<a href="http://usainteanne.ca">usainteanne.ca</a>
Collège de l'île	<a href="http://collegedelile.ca">collegedelile.ca</a>
Centre collégial de l'Alberta - Campus St-Jean, Université de l'Alberta	<a href="http://csj.ualberta.ca">csj.ualberta.ca</a>
Collège Mathieu	<a href="http://collegemathieu.sk.ca">collegemathieu.sk.ca</a>
Collège Éducacentre	<a href="http://educacentre.com">educacentre.com</a>
Centre collégial de développement de matériel didactique - (CCDMD)	<a href="http://ccdmd.qc.ca">ccdmd.qc.ca</a>
Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada - (RCCFC)	<a href="http://rccfc.ca">rccfc.ca</a>
Association québécoise de pédagogie collégiale - (AQPC)	<a href="http://aqpc.qc.ca">aqpc.qc.ca</a>
Collège nordique francophone - (TNO)	<a href="http://college-nordique.com">college-nordique.com</a>



**CONSORTIUM NATIONAL**  
de développement de  
ressources pédagogiques  
en français au collégial

**CONSORTIUMCOLLEGIAL.CA**